



LIETUVOS RESPUBLIKOS  
SEIMAS

# UNITY IN DIVERSITY:

languages for mobility, jobs and active citizenship



EU2013.LT

## Speakers

### Organized by:



### In association with:



#### ARŪNAS AUGUSTINAITIS

Arūnas Augustinaitis is a professor of communications and management, the Rector of Kazimieras Simonavičius University. His research interests revolve around globalization processes, especially in relation to socio-economic, cultural and technological aspects of language for the development of innovation and competitiveness.



#### ALBINA AUKSORIŪTĖ

Albina Aukšoriūtė, Head of the Centre of Terminology at the Institute of the Lithuanian Language, Editor-in-chief of the scientific journal "Terminologija", Member of the State Commission of the Lithuanian Language, since 2009 President of the International Information Centre for Terminology (Infoterm).



#### VILMA BAČKIŪTĖ

Vilma Bačkiūtė has experience in teaching English, teacher training, and project management. She is a co-author of and a consultant for several course books. Recently, she actively works in language policy and multilingualism area.



#### MINDAUGAS BASTYS

Mindaugas Bastys is a politician, PhD in Biomedicine, member of the Lithuanian Party of Social Democrats and member of the board of the party. He was a Member of the Seimas in 2000-2004 and since 2008. He has been the Chairperson of the Parliamentary Committee on the Development of Information Society since 2012.



#### JOHN BAYLISS

John is a communications specialist who has worked within the public broadcast, private and corporate communications sectors. His professional experience has been in multi-cultural environments across the Middle East, Europe, South-East Asia and Australia.



### **MARCO BENEDETTI**

Since 2000 Marco Benedetti was Head of Service and since 2004 he has been Director-General of the Directorate-General for Interpretation (SCIC), which, with 600 staff interpreters and an average of 250 freelance interpreters a day, is the largest interpreting service in the world.



### **PETER BIRCH**

Head of Sector for several strands of the Transversal actions of the Lifelong Learning Programme at the Education Audiovisual Culture Executive Agency of the European Commission. He has a degree in foreign languages and holds a Masters Degree in Education with the Open University UK.



### **MIRJANA POLIĆ BOBIĆ**

Full professor at the University of Zagreb. Field: Spanish studies, literature and culture of colonial America. Postgraduate Course for Conference Interpreting Coordinator at the University of Zagreb since 2005.



### **GONÇALO BRAGA DA CRUZ**

Law degree (1990) and European Studies (1992), Portugal. Worked as a Lawyer (1993–2001), free-lance translator (Court of Justice of the EU, 2000–2001). Joined the European Commission in 2001: worked in the Legal Service (2001-2010), in DG AGRI (2010-2012) and since 2012 in DG Justice, Procedural Criminal Law Unit.



### **SUSANNE BRAVO ROGER**

Susanne Bravo Roger is a Graduate Teacher of German, Spanish and Russian. She took up teaching in 1989 and, since its foundation in 2001, she has been working at the *Staatliche Spezialgymnasium für Sprachen* in Schnepfenthal, Thuringia, a specialised grammar school for languages. Susanne Bravo Roger is the head of the students' council for languages and member of the high school diploma board for Spanish.



### **RASA BUBULYTĖ**

Rasa Bubulytė, Lithuanian singer, has enjoyed a career that spans more than ten years, and includes highlights such as winning the Lithuanian X Factor, *Dangus*, in 2006, completing a BA in music at the Liverpool Institute for Performing Arts, and winning a Lithuanian Grammy in 2012 for Best Alternative Artist.



### **ARŪNAS BUTKEVIČIUS**

Arūnas Butkevičius is the Head of the Lithuanian Language Department at the European Commission's Directorate-General for Translation. His previous experience is with Eurostat and the United Nations in the areas of technical cooperation and statistical analysis of international trade and development.



**IVANA CENKOVA**

Professor at the Institute of Translation Studies, Charles University in Prague, Czech Republic. Head of the Department of Theory and Didactics of Interpreting. Course Leader of the European Masters in Conference Interpreting (EMCI). Practicing conference interpreter. Chevalier de l'Ordre des Palmes académiques (2004).



**CLAUDIO CHIAVETTA**

Master degree in Translation. Long experience in the localisation industry as a freelance translator, consultant and account/sales manager. Currently managing the European public sector vertical within Lionbridge. Member of the Editorial Board of LIND-Web.



**PINUCCIA CONTINO**

Pinuccia Contino is Head of the Unit "Communication and relations with stakeholders" in the Directorate-General for Translation of the European Commission. She previously worked in education, research, language policy and internal coordination in several services of the Commission, including three Commissioners' private offices.



**KRISTINA CUNNINGHAM**

Kristina is currently working as Head of the Multilingualism Policy sector at the European Commission. Before starting as an EU translator in 1996, she worked in sales and marketing in the private sector, mainly outside her native Sweden. Among her employers were Beiersdorf AG in Hamburg and the furniture giant IKEA.



**HELLE VRÖNNING DAM**

Helle V. Dam, PhD, is a Professor at Aarhus University, Denmark. Her main teaching and research areas are interpreting and translation, and her current research focuses on the translation profession and translators and interpreters as a social and professional group.



**CRISTINA DE PRETER**

Legal background with a specialization in European law. For many years head of a translation unit and since 2011, head of the Portuguese language department.



**VICTOR DIAWARA**

Victor Diawara is a singer, music producer, the founder of the arts factory „Loftas“, one of the founders and a member of the pop band „Skamp“, was also a member of the project „LT United“.





### **AUDRONĖ ERCIENĖ**

Audronė Ercienė works with the German-Baltic Chamber of Commerce in Estonia, Latvia and Lithuania (AHK Baltic States) since 1995. In 2012 she became Head of the office in Lithuania of the AHK Baltic States. She studied pedagogics and graduated in the field of German language. Through her long standing engagement with the AHK Baltic States she gained outstanding experiences in promoting German-Lithuanian trade relations.



### **LIZZIE FANE**

Lizzie Fane is the Founder of ThirdYearAbroad.com, the UK's biggest network of students who study or work abroad during their degree course. She is also an Academic Associate of the Higher Education Academy and Communications Advisor for Speak to the Future: the Campaign for Languages in the UK.



### **YVES GAMBIER**

Yves Gambier is full professor at the University of Turku. He has edited and published, mainly on translation studies, audiovisual translation, terminology and special discourse. He is the general editor of BTL (Benjamins Translation Library) and a member of several Advisory Boards.



### **VYDAS GEDVILAS**

Vydas Gedvilas, Speaker of the Lithuanian Parliament. Lithuanian Academy of Physical Education (currently Lithuanian Sports University), PhD in Biomedicine. Longevous basketball coach, coach of the Lithuanian national women basketball team which became European champions in 1997 – the only time by now. Former Vice-Rector, Lithuanian Academy of Physical Education, Member of the Senate of the Lithuanian Academy of Physical Education, Chairman of the Sports Committee of the Lithuanian Universities Rectors' Conference.



### **ANNA-MAJA HENRIKSSON**

Anna-Maja Henriksson was appointed Minister of Justice of Finland in 2011. She has been a Member of the Parliament of Finland since 2007 and a vice-chairperson of the Swedish People's Party of Finland since 2010. Anna-Maja Henriksson holds the title of Master of Laws with court training. She graduated from the University of Helsinki in 1987 and has taken up her current position as a lawyer with Pedersörenijdens Andelsbanken soon afterwards.



### **BENTE JACOBSEN**

Research in court interpreting since 1997. PhD in court interpreting 2002. Have taught conference and court interpreting in the (English) Master's programme in translation and interpreting since 1996. Co-established the Nordic seminar on interpreter training and testing in 2011. Member of EST and EULITA.



### **ROMAS JAROCKIS**

Romas Jarockis earned his Doctor's degree in Archaeology, Lithuanian Institute of History, in 2002. Since 2013 he has been the Lithuanian Vice-Minister of Culture. Since 2003 he has been a research worker at the Institute of Baltic Region History and Archaeology at Klaipėda University. In 1990-2003 he worked for the Department of Archaeology at the Lithuanian Institute of History.



### **LIUDA JOVAIŠIENĖ**

Date of birth 26/10/1962. After finishing Pedagogical University, Liuda Jovaišienė started working as a Lithuanian language and literature teacher. In 1999 she moved to London. Since 2004 she has worked as an EAL teacher in Bishop Challoner Catholic Federated School and teaches EAL, Lithuanian and Russian.



### **KRISTIJonas KAIKARIS**

General Manager at Microsoft Lithuania. Previously was leading Oracle team in Lithuania and has 5 years of experience at IBM in various positions. Long time Formula 1 commentator, founder/editor of Lithuanian Formula 1 Magazine.



### **LIGIJA KAMINSKIENĖ**

Ligija Kaminskienė is a professor at the Department of Translation and Interpretation Studies of the Faculty of Philology at Vilnius University, Lithuania. Her research fields include history and theories of translation and interpretation studies, educational management, and development of transferable competences at the academic level. She is the author of a great many articles in the field, a member of the editorial board of the journal “Vertimo studijos” (“Translation Studies”), supervisor of Master and PhD theses, an international expert.



### **AGNĖ KAZLAUSKAITĖ**

Agnė Kazlauskaitė has worked as a translator for the European Commission's Directorate-General for Translation since 2007. Currently she is a Language Officer on secondment to the European Commission Representation in Lithuania, where she is responsible for translation and communication activities relating to languages and translation.



### **SABINE KIRCHMEIER-ANDERSEN**

Sabine Kirchmeier-Andersen has a Ph.D. in linguistics and computational linguistics and 25 years of experience with research on language technology and machine translation. She is director of the Danish Language Council and deputy president of the executive committee of EFNIL (European Federation of National Institutions for Language) and project manager of the European Language Monitor (ELM).



### **MINDAUGAS KIŠKIS**

Mindaugas Kiškis is the Professor at the Mykolas Romeris University in Vilnius, Lithuania. M. Kiškis is an expert in intellectual property, technology and media regulation, public policy, innovation and entrepreneurship. He has more than 15 years of consulting and academic experience in Lithuania and abroad.



### **ANDRAS KORNAI**

András Kornai earned his mathematics PhD in 1983 from Eötvös Loránd University, Budapest and his linguistics PhD in 1991 from Stanford University. He is adjunct professor at the Budapest Institute of Technology, and Senior Scientific Advisor at the HAS Computer Science Institute.



### **MIRAN KOŠUTA**

Miran Košuta (Trieste 1960), Slovene writer and essayist, is professor of Slovene Language and Literature at the University of Trieste. President of the Slavistic society of Slovenia in the years 2006-2008, currently is member of the Slovene Writers' Association and Slovene PEN Club.



### **EDVINAS KRUNGOLCAS**

Edvinas Krungolcas, Lithuanian pentathlete, was born on 21 January 1973 in Vilnius. In 2002 he earned a Master's degree in Law at the Lithuanian University of Law (currently Mykolas Romeris University). He won the silver medal in Beijing 2008 Summer Olympics. He is a multiple world champion, European champion and medallist.



### **MARIE-NOËLLE LAMY**

A distance teacher, trainer and materials designer for 20 years, Prof Lamy has extensive experience of digital environments for languages. She has published widely in this field, notably in 2007 with R. Hampel, "Online Communication in Language Teaching and Learning". Palgrave McMillan.



### **RAMUNĖ LEONAVIČIENĖ**

Ramunė Leonavičienė was born in a deaf family. After high school she started working as a sign language interpreter. From 2003 she has worked as the director of Kaunas Sign Language Interpreters' centre. From 2007 she has taught the sign language at the University and from 2009 she has been the President of the Lithuanian Sign Language Interpreters' Association.



### **WOLFGANG MACKIEWICZ**

Wolfgang Mackiewicz is Honorary Professor of English Philology at Freie Universität Berlin, and president of the CEL/ELC. He coordinated nine EU development and network projects. He was rapporteur of the High Level Group on Multilingualism, and is chair of the Business Platform for Multilingualism.



### **PIERRE MAIRESSE**

Pierre Mairesse is responsible in the European Commission for issues related to the European strategy for Education and Training that affect all the sectors of education systems in the EU Member States (general education, vocational training, higher education, adult education, ...).



### **JOSEPH MARIANI**

Joseph Mariani has been Director of LIMSI-CNRS and head of the "Human-Machine Communication" Department (1989-2000), Director of the ICT Department at the French Ministry of Research (2001-2006) and is currently Director of the Institute for Multilingual and Multimedia Information (IMMI).





#### **RYTIS MARTIKONIS**

Rytis Martikonis has been Director-General of the European Commission's Directorate-General for Translation since 2011. He holds degrees in law, political science and international relations. He started his career in the Ministry of Foreign Affairs of Lithuania, where he last worked as Secretary of State. From 2005 to 2010 he was Lithuania's Permanent Representative to the EU.



#### **MARÍA JESÚS FRIGOLS MARTIN**

Head of International Relations and the CLIL Studies & Languages department at the Valencian International University – VIU, she works in the development of technologically advanced LL environments. Co-author of The European Framework for CLIL Teacher Education and contributor to ‘The Contribution of Multilingualism to Creativity’ (EC), an analysis of the impact of languages on the brain, she holds a commendation by the ESU, and an Estonian Education Sciences Award for Applied Didactics.



#### **NIJOLĖ MASKALIŪNIENĖ**

Nijolė Maskaliūnienė, Assoc., Head of the Department of Translation and Interpretation Studies (Vilnius University), member of the EMT Board, Editor-in-Chief of the journal "Vertimo studijos" ('Translation Studies') with over twenty years of experience in translation both as a translator and researcher.



#### **FRANCESCO MOSETTO**

I was born on 20/1/1994 in Turin, where I attended the Liceo Classico Europeo Umberto I. In 2011 I was the Italian Juvenes Translatores winner with a translation from German. I will study law at the University of Turin.



#### **JULIJA MOSKVINA**

Julija Moskvina works at the Institute of Labour and Social Research of the Lithuanian Social Research Centre since 2002. She has analytical skills in the field of social and employment policy, flexicurity, labour market policies, labour force participation and unemployment issues, social exclusion and vulnerable groups.



#### **JONAS ÖHMAN**

Jonas Öhman is a Swedish documentary filmmaker, journalist and interpreter, living in Lithuania since a number of years. He has made 10 documentaries about Lithuanian history and culture and has translated 7 books from Lithuanian into Swedish.



#### **DAINIUS PAVALKIS**

Dainius Pavalkis - Minister of Education and Science of the Republic of Lithuania. He is Associate Professor of Health Sciences, before his appointment he had more than 50 lecturing courses since 1995 at the best-known clinics in the UK, USA, Austria, Italy, Germany, etc. The Minister published over 280 scientific papers, and is a co-author of two text-books. He was a visiting professor at universities in Athens, London, and Prague, a member of various international medical organizations. He is a member of the Labour Party.



**SONIA PERESSINI**

A linguist by education, she worked as a teacher and has a long experience as a translator at the European Commission. She is now dealing with multilingualism issues at Directorate-General for Education and Culture of the European Commission.



**TOMAS PETKEVIČIUS**

I'm a customer service, sales and call centres professional with more than 12 years of experience. I have a Bachelor degree in French Philology and Master in Educology. Currently I'm working in Market research area as a Managing Director in WorldOne Vilnius. Back in 2011 as a representative of WorldOne I was participating in Language Ambassador programme, so our company is proudly holding the title Language Ambassador 2011.



**AUDRONĖ PITRĖNIENĖ**

Audronė Pitrienė, Chair of the Committee on Education, Science and Culture, elected to the Seimas for the legislative period of 2012-2016 in the single-member constituency of Skuodas–Mažeikiai. The Member of the Seimas holds Master's degree in educology and is extremely active in the area of education. She worked as a school principle, coordinator of various education projects, organiser and lecturer at summer camps, such as Leaders' school 2011. Ms Pitrienė is interested in arts and theatre.



**LORD PUTTNAM OF QUEENSGATE, C.B.E.**

David Puttnam is the chairman of Atticus Education, an online education company based in Ireland. David spent thirty years as an independent producer of award-winning films including The Mission, The Killing Fields, Chariots of Fire and Midnight Express. He is the Chancellor of the UK's Open University.



**DAINIUS RADZEVIČIUS**

Since 2003 - Chairman of the Union of Journalists of the Republic of Lithuania. 2010-2013 - Chairman of the Council of Lithuanian National Radio and Television.



**RALF RAHDERS**

Ralf RAHDERS is Head of Unit at the Education, Culture and Audiovisual Agency (EACEA), Unit P1 who manages the coordination of the LLP programme and centralised actions for Comenius, Languages, ICT and Roma. Trained as an Economist he joined DG Research in 1994 and in 2006 EACEA as Head of Unit for Erasmus/Jean Monnet.



**DANGUOLĖ RUTKAUSKIENĖ**

Danguolė Rutkauskienė is Associate Professor within the Dep. of Multimedia Engineering at Informatics fac. at Kaunas University of Technology. She is the President of National Association of DE, member of General Board of EADTU. D.Rutkauskienė is author and co-author of 153 scientific publications and 26 books.





#### **MAHAMOUDA SALOUHOU**

Mahamouda Salouhou, PhD, is Director of the European Center for Leadership and Entrepreneurship Education (ECLEE). He is a professor of leadership, cultural diversity, and international business. Dr Salouhou's current work focuses on developing ECLEE's International Mobility, STEM Plus, and workforce development programs.



#### **MIRKO SILVESTRINI**

Mirko Silvestrini graduated at the University of Venice, Italy. He is the CEO of Rapitrad, an Italian translation company, since 1990. He is also the President of Unilingue, the Italian Association of Language Service Providers. He is a member of the Technical Committee for Expo 2015 and a helicopter pilot.



#### **JOHN SIMPSON**

John Simpson is the Chief Editor of the Oxford English Dictionary, a Member of the English Faculty at Oxford, and a founding member of EFNIL. He runs an online journal researching James Joyce's Dublin and has published on proverbs, slang, and language issues generally.



#### **DALIA STAPONKUTĖ**

Staponkutė was born in 1964 in Lithuania. Studied Philosophy in St. Petersburg University, Russia. 1989 moved to London and then Nicosia for work and family reasons. Defended Doctoral Thesis in Translation Theory and worked as a Professor and a Translator between Cyprus and Lithuania. She writes non-fiction books about migration.



#### **GERHARD STICKEL**

Gerhard Stickel was the director of the Institut für Deutsche Sprache (Mannheim) and is honorary professor for linguistics at Mannheim University. He was a co-founder of the European Federation of National Institutions for Languages (EFNIL) and has been its president since 2003.



#### **BARRY TOMALIN**

Barry Tomalin is an international consultant, specialising in cultural awareness and international communication. He is Director of Cultural Training at International House in London and visiting lecturer in these subjects at the University of East Anglia, London Academy of Diplomacy. He is the author of many books.



#### **JAN TRUSZCZYŃSKI**

Jan Truszczyński has been Director-General of the European Commission's Directorate-General for Education and Culture since May 2010. Prior to his career in the European Commission he worked in the Polish Ministry of Foreign Affairs, first as Undersecretary of State, then Secretary of State. In this capacity, he was Poland's chief negotiator during its EU accession negotiations. Mr Truszczyński was Ambassador of Poland to the EU in Brussels from 1996 to 2001.



### **HANS USZKOREIT**

Hans Uszkoreit is a computational linguist, working as Professor at Saarland University and as Scientific Director at the German Research Center for Artificial Intelligence (DFKI). He is coordinating the European Network of Excellence META-NET.



### **DAIVA VAIŠNIENĖ**

Chairperson of the State Commission of Lithuanian Language. Worked on the development of digital archive of Lithuanian dialects (Institute of the Lithuanian Language) and participated in META-NORD project as author of the study „Lithuanian Language in the Digital Age“.



### **VAIDOTAS VALANTIEJUS**

Vaidotas Valantiejus has led various interactive projects for four years and has organised LOGIN, the biggest tech conference in the Baltic States, for three years. He is experienced in developing interactive advertising solutions for the major Lithuanian brands. Today he contributes to the development of a social network created by Lithuanians in the African region.



### **TAMÁS VÁRADI**

Tamás Váradi is the Head of the Department of Language Technology and Applied Linguistics at the Research Institute for Linguistics of the Hungarian Academy of Sciences. He is a member of the Executive Board of the META-NET network of excellence. He also acts as Chairman of the Hungarian Technology Platform for Language and Speech Technology.



### **ANDREJS VASILJEVS**

Andrejs Vasiljevs is the co-founder and chairman of the board of the language technology company Tilde, and board member of the Latvia State Language Commission, UNESCO IFAP, European Language Resource Association (ELRA), and LT Innovate forum. He coordinates several international projects on language technologies and language resource infrastructure. Andrejs Vasiljevs has received a Ph.D. in Computer Sciences from the University of Latvia and has authored more than 50 research papers.



### **ANDROULLA VASSILIOU**

Androulla Vassiliou is currently European Commissioner for Education, Culture, Multilingualism and Youth. Previously, she served as Commissioner for Health, from February 2008 to end 2009.

Before her appointment to the European Commission, Ms Vassiliou was actively involved in politics in her home country, Cyprus. Ms Vassiliou studied law and international affairs in London and practiced law in Cyprus for 20 years.



### **MAURIZIO VIEZZI**

Maurizio Viezzi is coordinator of the T&I programmes and professor of interpreting from English into Italian at the University of Trieste; he is adjunct professor of Italian translation and interpreting at the University of Turku and member of the Board of the European Language Council.



**RICHARD WELLS**

Having graduated in Modern Languages, Richard spent 15 years in advertising in London, Brussels, Singapore, Hong Kong & Bangkok. Since 1986 he has been a professional voice-over, broadcaster and presenter including 3 years with BBC World Service radio.



**JOHN WYLES**

Experienced Brussels-based communications consultant and former Financial Times journalist. Specialisms: strategic communications, conference moderating column-writing.



**JOLANTA ZABARSKAITĖ**

Jolanta Zabarskaitė is the director of the Institute of the Lithuanian Language, member of EFNIL and the Commission for the Lituianistic Development led by Prime Minister of Lithuanian Republic. Her field of interest covers an important question of how to overcome the digital gap for small languages and how language research contributes to global competitiveness.



**KATARINA ZOUROU**

Katerina is a Senior Researcher at the Sør-Trøndelag University College, Trondheim, Norway on network-based peer learning systems. She is involved in several EU-funded projects in this area. Katerina is editor of books and journal special issues, as well as author of peer-reviewed articles.

